

Т. В. РОЖДЕСТВЕНСКАЯ

Новый список «Повести о Ерше Ершовиче»

Недавно в собрание ИРЛИ АН СССР поступил новый список «Повести о Ерше Ершовиче» (ИРЛИ, оп. 25, № 112). Сопоставление его с другими списками 1-й и 2-й редакций памятника, исследованными В. П. Адриановой-Перетц,¹ показывает, что рассматриваемый список сохранил некоторые архетипные чтения повести и тем самым дает интересный материал для суждения о соотношении текстов разных редакций и вариантов «Повести о Ерше Ершовиче».

Список этот представляет собой 6 листов в 4-ку, вынутых из книжного переплета и значительно поврежденных. Почерк — скоропись середины XVIII в. Водяной знак *pro patria*. На лл. 1—4 текст «Повести о Ерше Ершовиче», без начала. Л. 1 об. испорчен. На л. 5 владельческая запись 1760 г. На л. 6 рапорт Угличской провинциальной канцелярии 1756 г. Помета свидетельствует о ярославском происхождении списка. Список и найден был в селе Чурьяково, в 4 км от г. Углича Ярославской области, сотрудником газеты г. Мышкина В. А. Гречухиным. Факт ярославского происхождения списка важно отметить, так как территория, на которой развертывается действие повести, — Волжский водный бассейн (Волга, Ростовское озеро, река Которосль).

В результате текстологического сопоставления с другими списками повести удалось установить, что текст «Повести о Ерше Ершовиче» во вновь найденном Угличском списке относится ко 2-й редакции по классификации В. П. Адриановой-Перетц² и наиболее близок к списку ГПБ из собрания Титова, № 2776, XVIII в. (далее: список *T*), указанному в текстологическом комментарии к изданию текста «Повести о Ерше Ершовиче», но специально в книге В. П. Адриановой-Перетц не характеризовавшемся.³

Вместе с тем Угличский список имеет сходство с утерянным списком из собрания Ляликова, второй четверти XVIII в., опубликованным в «Московском телеграфе».⁴ И в том и в другом списках текст разбит по пунктам в соответствии с новой формой составления деловых бумаг, введенной указом Петра в 1723 г.⁵ Однако на этом сходство этих списков и исчерпывается.

¹ В. П. Адрианова-Перетц. 1) Очерки по истории русской сатирической литературы XVII века. М.—Л., 1937; 2) Русская демократическая сатира XVIII века. М.—Л., 1954.

² В. П. Адрианова-Перетц. Русская демократическая сатира... стр. 191.

³ Там же.

⁴ Московский телеграф, 1832, № 18, стр. 291—293.

⁵ В. П. Адрианова-Перетц. Очерки по истории... стр. 127.

Оба близких друг к другу списка — список *Т* и Угличский — смягчают сатирический тон повести, менее конкретны в описаниях. Если в большинстве списков 2-й редакции Лещ назван крестьянином или холопом, а о Ерше говорится, что знают его на Москве «бразники, голыши кобацкие, всякие нищие и убогие люди», то в Угличском и списке *Т* Лещ живет у Ерша «в соседях», а Ерш известен на Москве «одним лишь небогатым людям» (отметим, что по списку 2-й редакции БАН, 19.2.38 Лещ также живет у Ерша «в сусетстве»)⁶. Во многих списках 2-й редакции пристав Окунь отпускает понятого Мня оттого, что «пался на его великие посулы». В Угличском списке Окунь делает это просто «по дружбе».

И в Угличском и в списке *Т* чувствуется вторичная, иногда чисто механическая правка повести, которая привела к выпадению некоторых деталей, восстанавливающихся по другим спискам 2-й редакции. Так, в Угличском списке свидетели Ерша Сиг и Лодуга оказываются жителями Новгородского уезда, тогда как в других списках этой редакции Лодуга обитает в Ладожском озере. Однако в Угличском списке в нескольких местах текст сильно испорчен. Отдельные, плохо сохранившиеся слова можно восстановить по списку *Т*.

Угличскому списку присущи некоторые — очевидно, поздние — сокращения. Так, Лещ в нем говорит судьям о том, что «знают Ерша на Москве князи и бояря и всякие люди», а по списку *Т* Ерш известен еще дьякам, подьячим и гостям-сурожанам. Древний термин «сурожане», который, по свидетельству Н. А. Баклановой,⁷ исчез в XVII в., сохранился лишь в двух списках 2-й редакции: в списке ГИМ, собр. Забелина, № 546 и в списке *Т*.

Вместе с тем новый, Угличский список имеет общие черты и с текстом 1-й редакции, которая наиболее близка архетипу повести. В этом списке понятой Сом (а в большинстве других списков 1-й и 2-й редакций — Мень) обращается к приставу со словами «братец Окунь». То же читаем и в древнейшем списке 1-й редакции — списке ИРЛИ, 1.27.105,⁸ в то время как в большинстве остальных списков понятой называет пристава «господин Окунь». После отказа Сомы быть понятым пристав Окунь, по тексту Угличского списка, берет в понятия «Язя да Саблю да с пригоршни Молю». Только лишь в двух древнейших списках 1-й редакции — в том же списке ИРЛИ, 1.27.105 и в списке БАН, собр. Тимофеева, № 5 — фигурируют эти же персонажи (отметим, что в одном из списков 1-й редакции — ГИМ, собр. Уварова, № 1926 (135) — этот текст также читается в несколько измененном виде: «Язя да Саблю да пригоршни мелкой рыбы»). В большинстве остальных списков первых двух редакций «Повести о Ерше Ершовиче» упоминается или Язь, или Головль.

Так же как и во всех списках 1-й редакции, в Угличском списке истец Лещ призывает в свидетели Сига и Лодугу, но Ерш не верит им потому, что «Сиг да Лодуга — рыба велика и прожиточна, а мы, господа, люди малы...». В списке *Т* эта фраза отсутствует.

С древнейшими списками 1-й редакции Угличский список сближается и в конце повествования. В списках 2-й редакции рассказ Осетра ведется от первого лица, и возникает недоразумение, о котором писала Бакланова:⁹ одно и то же лицо выступает на суде и в роли пострадавшего, и в роли

⁶ Список БАН, 19.2.38, относящийся ко 2-й редакции повести, очень близок Забелинскому, изданному А. Н. Афанасьевым в книге «Народные русские сказки» (т. I, Изд. 3-е, М., 1897, стр. 61—62).

⁷ Н. А. Бакланова. О датировке «Повести о Ерше Ершовиче». — ТОДРА, т. X, М.—Л., 1954, стр. 310.

⁸ В. П. Адрианова-Перетц. Русская демократическая сатира..., стр. 10.

⁹ Н. А. Бакланова. О датировке «Повести о Ерше Ершовиче», стр. 312.

судьи одновременно. По мнению Баклановой, мы сталкиваемся здесь с более поздней переделкой текста, которая привела к этой путанице. В двух списках 1-й редакции — списке ИРЛИ, 1.27.105 и списке БАН, собр. Тимофеева, № 5 — Ерша обличает на суде Сом. В одном случае речь идет о том, что Ерш обманул брата Сома (список ИРЛИ, 1.27.105), в другом — Ерш обманул дедушку Сома (БАН, собр. Тимофеева, № 5). В списке ГИМ, собр. Забелина, № 546 (вторая половина XVIII в.), относящемся к 3-й редакции, Ерша вначале обвиняет Осетр, а далее обвинительную речь произносит Сом, который жалуется на Ерша, обманом завлекшего в невод его «меньшого брата». В Угличском списке об обмане Ерша рассказывает также судья Осетр, но повествование идет в третьем лице: Осетр рассказывает не о себе, а о старом Осетре, очевидно своем предке. Таким образом, сохраняется дистанция между судьей и пострадавшим, и это сближает Угличский список с древнейшими списками 1-й редакции, хотя рыбы здесь фигурируют другие. Повесть оканчивается тем, что Ерш после вынесения приговора обращается к судьям с обвинительной речью и, вильнув хвостом, «уходит в хворост». В этом эпизоде Угличский список примыкает к ряду списков 2-й редакции (Забелинскому списку, изданному Ровинским,¹⁰ и двум спискам БАН — из собр. Пауса, 17.7.12 (осн. 526) и списку 19.2.38), которые выразили, по характеристике В. П. Адриановой-Перетц,¹¹ симпатию читателей к хитрому и увертливому Ершу. «Ловкий Ерш, заманивающий Осетра в невод, смело отвечающий судьям, отводящий всех свидетелей, был расценен не только как достойный порицания „вор, обманщик и ябедник“, но он понравился именно своею смелостью».¹²

Ниже публикуется текст нового списка повести по правилам, принятым в ТОДРА.

ПРИЛОЖЕНИЕ

«Повесть о Ерше Ершовиче»

«...» не умеем, тягатца и бранитца не хотим, а хотим быть оборонены а. ⁷ всеми праведными судьями».

2. И судии спросили ответчика Ерша: «Ты, Ерш, отвечаеш ли исцу Лещу?» И Ерш сказал: «Отвечаю-де, господа, в том, что то Ростовское озеро — старинные вотчины дедов, отцов Ершев с товарищи, а тот Ерш жил в соседях на дне Ростовского озера и на свет нигде не выхаживал. И в том я, господа, стану безчестья искать, что тот Лещ называл Ерша лихим человеком. А я, господа, отца своего ⁶ благословением и материею человек доброй, живу своею силою, и знают Ерша на Москве князи и бояря и всякия люди, и покупают Ерша дорогою ценою, и варят в ухах с перцом, и ставят перед собою, и многие люди с похмелья валяются и Ершем отправляются».

3. И судии спросили и исца Леща: «Ты-де, истец Лещ, чем того Ерша уличаешь?». И Лещ сказал: «Уличаю того Ерша божией правдой. Да есть у мня человек доброй, живет он в Новгородском уезде, в реке Волхове,

¹⁰ Д. Ровинский. Русские народные картинки, кн. I. СПб., 1881, стр. 402–405.

¹¹ В. П. Адрианова-Перетц. Русская демократическая сатира..., стр. 130–131.

¹² Там же

⁶ Начало отсутствует. ⁷ Испр. по списку Т; в ркп. сво.

а зовут его Сиг да Лодуга. На те сошлюся^г потому, что оне знают чье то^г Ростовское озеро: старых дедов^а и отцов Лещев с товарищи...^с спросили ответчика Ерша: «Ты-де...^ж шлесься ли на Сяга да на Лодугу?». И Ерш сказал: «Господа мои судии, Сиг да Лодуга — рыба велика и прожиточна, а мы, господа, люди малы. А Сиг да Лодуга с ним Лещем съезжаютца и едят заодно: то-то на них слатца не смею, что оне правды не скажут»

5. И судья спросили ища Леща с товарищи: «Ты-де, истец Лещ, а. 2 об. сверж того чем Ерша уличаешь?». И Лещ сказал: «Уличаю || де, господа, того Ерша божию правдою. Есть у меня человек доброй, а живет он в Переславском озере, а зовут — рыба Селдь переславская. Она, господа, знает, чье то Ростовское озеро».

6. И судии спросили ответчика Ерша: «...^д Ерш шлесься ли на общую ссы...^н переславскую?». И Ерш сказал: «Господа...^к судии, Селдь переславская о...^а племянница, потому на нее сла...^м что она правды не скажет».

7. И судии спросили и приговорили по...^н общую правду и приставили пристава^о Окуня. И Окунь пошел и взял в понятия^н Сома. И Сом з большим усом почал говорить и посул давать: «Братец пристав Окунь, не пригужу я в понятия: брюхо велико, ходить не могу, глазами вдаль не вижу, губы велики — перед добрыми людьми говорить не умею». а. 3 И пристав Окунь Сома по дружбе отпустил || и взял в понятия Язя да Саблю да пригоршни^р Молю и поставили Селдь переславскую перед судьями.

8. И судии спросили Селдь переславскую: «Скажи ты нам правду, что ведаешь меж Лещем и Ершем и чье то Ростовское озеро: старинные вотчины дедов и отцов Ерша ли с товарищи? И знают ли того Ерша на Москве князи и бояря и всякого чина люди, и покупают ли того Ерша дорого цною, и варят ли в ухах с перцом, и ставят ли перед собою честно, и добрые люди с похмелья валяютца^с и Ершем отправляютца ли?».

И общая правда Селдь переславская сказала, что то Ростовское озеро — старинные вотчины Леща с товарищи, а тот Ерш жил у них в соседях и лишился своих старинных жиров, и расплодился по рекам и || по истокам, и знают того Ерша на Москве и в иных городах всякого чина небогатые люди, у кого есть одна полушка, и на тое много Ершев купят, да только не съест, сколько расплюет. Да где тот Ерш ни попроситца начевать, и кто не знаючи его пустит, и он хочет и хозяина из дому вон выжить.

10. И встал сам судья Осетр из стула и почел говорить: «Скажу я, братцы, и сам вам про того Ерша, как обманул старого Осетра, назвал его братом: „Пошли де, братец, из Волги в Ростовское озеро жировать, там мелкой рыбы много“. И он его послушал и с ним пошел и в мелкой || а. 4 рыбе бока свои протер, хребет и хвост и глаза истер. А глаза его были полные, как хлебные чаши, а бока и хребет и хвост, как большей судовой парус. И как привел его в Ростовское озеро, а одно рыбаки неводы тащат. И тот Ерш вскочил в невод, и Осетр за ним же ввалился и запутался. И Ерш в заннюю ечею высочил и ему насмеялся: „Ужели Осетр мелкой рыбы наелся ли?“ . И как того Осетра потащили из озера вон, тот Ерш молвил: „Прости, братец Осетр, не поминай лихом!“ . И как того Осетра

^г Испр. по списку Т; в ркп. люся. ^г Испр. по списку Т; в ркп. о. ^а Испр по списку Т; в ркп. дефект. ^с В ркп. дефект. ^ж В ркп. дефект. ^д В ркп. дефект. ^н В ркп. дефект. ^к В ркп. дефект. ^а В ркп. дефект. ^м В ркп. дефект. ^с В ркп. дефект. ^о Испр. по списку Т; в ркп. по. ^н Испр. по списку Т; в ркп. по. ^р Испр. по списку Т; в ркп. неразборчиво ^с Испр. по списку Т; в ркп. ляютца.

почели бить чекушеми, и тот Ерш закричал: „Слушайте, малые и большие рыбы, чю, нашего Осетра рыбаки побивают!“».

11. И судии приговорили исца Леща с товарищи || ...^т Солнца разве- л. 4 об. шивать^у ... то. И как того Ерша повели из приказу вон, и он оборотися и судьям почел говорить: «Вы-де, судьи, день судились, а два дни бегали домов своих н...^ф али металися на мзду Леща с товарищи». И вильнул хвостом и ушел в хворост. Так то^х Ерша и видали.

Суд же скончался и руку приложить подщился рак заннею клещею. А у печати сидели Вапдыш переславской да Сиг и утов скончал сибирской, а Щука^ц трепеснула и руку приложила, пристав^н Окунь.

(ИРЛИ, оп. 25, № 112).

^т Начало л. 4 об. испорчено. ^у Испр. по списку Т; в ркп. разве. ^ф Далее текст испорчен. ^х Испр. по списку Т; в ркп. о. ^ц Испр. по списку Т; в ркп. неразборчиво. ^н Испр. по списку Т; в ркп. при.